

۱۶۷۶۵

مجله	کتابتبیج
تاریخ نشر	دی ۱۳۲۸
شماره	۱ (سه ماهه)
شماره مسلسل	
محل نشر	قم
زبان	فارسی
نویسنده	احمد آذری
تعداد صفحات	۱۶۶ - ۱۷۶
موضوع	تکلیف از وظایف مائترجه قرآن بلاسر - ۲
سرفصلها	
کیفیت	
ملاحظات	

از دانشمند محترم :  
آقای احمد آذری

## یکی از وظایف ما

(۲)

### ترجمه قرآن بلاشر

در شماره گذشته تحت این عنوان مطالبی گفتیم و نوشتیم که یکی از وظایف ما عرضه داشتن حقائق نورانی و معارف عالیة اسلام در بازار افکار جهانیان است و متأسفانه در این وظیفه تا کنون توفیقی حاصل نکرده بلکه مراحل عقب مانده ایم و خاطر نشان کردیم که اگر خود قلم بدست نگرفته و در مقام انجام چنین وظیفه بر نمی آئیم ، اقل از نوشتجات دیگران و ترجمه هائی که دانشمندان اروپا از منابع علمی و دینی ، و تفسیر هائی که آنها از عقائد و اعمال یا احکام دینی ما مینمایند مطلع بوده و آنها را تحت کنترل و مراقبت شدید قرار بدهیم ، زیرا اغراض گوناگون خصومت های سیاسی و دشمنی های عقیده ای ، بی اطلاعی ، اشتباه ، ماده پرستی ، و قدرت طلبی چون هاله دور نشریات آنان را فرا گرفته است .

شعبه  
فر  
کی  
پا  
قر

ای  
ب  
۶  
۷

۵  
ر  
۵  
ر  
آ  
۵

در همین ایران خودمان مهد تشیع و مرکز دانشمندان عالیمقام شیعه ، پس از اینهمه بحث و جدل ، بنام فرزندانشان مادر مدارس شرعیات فراگیرند ، آنگاه عده ای تعلیمات دینی مینویسند و بقول مجله راهنمای کتاب ، فتوی میدهند : هر کس شلوارش نجس شود با تیمم یا وضو شلوارش پاک میشود ، یا وضوء را مرکب از شستن صورت و مسح پا و دست بانیت قرینه الا الله بدانند .

بررسی کتب و معرفی کتب سودمند از وظائف ضروری و بسیار مفید است و این خدمتی را که مجله راهنمای کتاب بعهده گرفته حتماً در خور تقدیر است بشرط آنکه با کمال احتیاط انجام داده شود و الا چنانکه خود برای کتابهای مورد بحث به وضع چاپ و تصحیح چاپی اهمیت شایانی قائل است ، این جهت را بیش از پیش رعایت کنند ، در شماره اول سال دوم مقاله مفیدی بعنوان « کتاب در ژاپن درج شده بود در این مقاله صحبت از زیادی روزنامه و مجله در کشور ژاپن بمیان آمده بود . تعداد مجله و روزنامه را در سال ۵۸ بالغ بر (۷۷۶۵۰۰۰) دانسته و حال آنکه تعداد يك روزنامه آن را در روز بالغ بر ۶ میلیون و دیگری را بر ۸ میلیون بحساب آورده اند ، با این وضع عده همین دو روزنامه فقط در سال (اگر تمام روزها منتشر شود) از ۵۱۱ میلیون تجاوز میکند در شماره سوم تذکر داده اند که کلمه روزنامه زیاد بوده است .

ثانیاً ، اگر بر خورد نکند ، نحوه معرفی دوسه کتاب از کتابهاییکه مختصری معرفی از آنها شده بود و در دسترس ما هم بودند اجازه تردید در سایر مطالب کتاب بخواننده میدهند .

ثالثاً از معرفی کتابهای گمراه کننده که متأسفانه گویا تمام سازمانها دست بدست یکدیگر داده و در نشر و ترویج آن میکوشند ، خودداری فرمایند معرفی کتابهایی که حاوی چرنیدیات صوفیه و مشتمل بر خرافات مرشد و مریدان نادان است و در مقابل ، انتخاب کتاب التفتیش در فصل منتخبات از قیمت و ارزش این مجله نفیس مینکاهد . امیدوارم که روز بروز این نقائص و معایب دیگر از بین رفته و يك مجله بسیار مفید و آشنا کننده مردم با کتابهایی که تأمین سعادت دوسرای آنان را بنماید بوده باشد و يك سازمان مجهز و کامل دیگر بفکر بررسی دقیق و کامل برای روزنامهها و مجلات هفتگی که خوراک روزانه و هفتگی برای مردم تهیه میکنند افتاده و باین پی بندوباری موجود خاتمه دهند .

شاماً ملاحظه بفرمائید این خصوصت ریشه دار سنی و شیعه از کجا حاصل شده چیزی کمشت خرافات و دروغهای شاخدار که در محیط تسنن بر شیعه بسته شده این بدبختی را بوجود آورده و چقدر زحمت کشیده شده و میشود تا این ریشه قطع شده و سنی ، شیعه را بهمان وضعی که هست به بیند با اینکه دانشمندان بزرگی ، چون شیخ طوسی و علامه و دیگران کاملاً مراقب انتشارات مخالفین خود بودند و دروغهای آنان را به بهترین وجهی جواب داده و دفاع میکردند چه رسد بآنکه هیچ اطلاعی از فتاوت های دیگران درباره خود نداشته باشیم .

من بسهم خود بدانشمندان اعلام خطر میکنم : اسلام در اروپا از زاه قادیانی ها ، پیروان غلام احمد قادیانی ( که خود را عیسی بن مریم و مهدی موعود و از پیغمبران جزو تابع پیغمبر اسلام میدانند و معتقد است

که همه  
روی  
و میک  
در اروپا  
کتاب  
و کتبه  
میکند  
مجله  
کری  
داده  
شده و  
معرف  
زحمت  
باطل  
معرف  
وامید

که مسلمان نباید شمشیر بدست گیرد و در دین دفاع و جهاد قرار نداده اند و روی همین اصل دول استعماری در هند و اروپا از او پیروان او حمایت میکرده و میکنند) و آقاخان و آقاخانهایها و تصوف و صوفیها وارد شده، مسلمان در اروپا یعنی قادیانی و آقاخانهای و صوفی.

اسلام شناسان فعلی اروپا عشق و افرو حرص عجیبی نسبت به مطالعه کتب تصوف از خود نشان میدهند، فصل مهمی از نشریات خود را به بحث و کنجکاو در باره کتب و عقائد آنها اختصاص داده اند.

لوئی ماسینیون (۱) و کربن (۲) و عده دیگر مجله ای در اروپا منتشر میکنند، در جلد دوم از این نشریه شش ماهه ۵ صفحه از ۲۲۷ صفحه مجله بشرح مسافرت هیئت اعزامی عثمان یحیی از طرف آقای هانری کربن به ترکیه برای مطالعه در اطراف کتب خطی تصوف اختصاص داده میشود و هنوز هم بقیه دارد.

حالا اگر مسلمان، بمردم دنیا بشکل بوق علی شاه و امثال آن معرفی شده و بهائی ها خود را پروتستان مسلمانها (مسلمان روشن فکر و معترض) معرفی کردند و بالنتیجه اسلام بین تصوف و بهائیت دور بزنند، چقدر باید زحمت کشید و آخر هم موفق نشد از ذهن مردم اروپا و امریکا این قضاوت باطل را بیرون آورده و در عوض اسلام صحیح را بآنها معرفی کنیم.

بسیار جای خوشوقتی است که نویسندگان مکتب اسلام بحث و معرفی و اتقان درباره کتب سودمند را بخوانند گان مجله نوید داده اند و امیدواریم کم کم دامنه بحث را بکتب اسلام شناسان مغرب زمین توسعه

داده و این خدمت بزرگ را بعهده بگیرند .

روی همین نظر بنده از اولین شماره این نشریه (سالنامه مکتب تشیع) این بحث را بعهده گرفته و تا آنجائی که قدرت فهم و استفاده از کتب زبور که بزبان فرانسه نوشته شده است بمن اجازه داده و میدهد این وظیفه را انجام داده ام .

البته بنام یک فرد مسلمان علاقمند بحفظ اسلام و عظمت مسلمین از دانشمندی که بزبانهای مختلفه خارجی قدرت بیشتری دارند تقاضا میکنم که در این خدمت شرکت کرده و مرا هم بخطاها و اشتباهاتم واقف سازند و همچنین از اداره کنندگان این مجله میخواهم که انتقادات ما را اقلاً بگوش نویسندگان کتب مورد انتقاد رسانده تا اگر اشتباه شده تصحیح کنند و اگر عمداً نوشته شده خود را مورد مراقبت دانسته تکرار نکنند .

### ترجمه قرآن رژی بلاشر (۱)

در اولین نشریه سه ماهه مکتب تشیع موضوع سخن را ترجمه ای که مسیورژی بلاشر از قرآن کریم نموده است قرار دادیم و از باب نمونه بدو جا اشاره کردیم . اکنون میخواهیم اشتباهات و اغلاطی را که در ترجمه ویا پاورقی مرتکب شده است تذکر داده مرتباً از اول کتاب شروع کرده و بخواست خدا در شماره های آینده ادامه دهیم اگر چه بعضی از آنها کوچک و یا قابل بحث و نظر بوده باشد یا نظیر آنرا علمای اسلام هم ممکن است مرتکب

شده باشند، ولی از آنجائی که موضوع، کلام خدا و محور تمام معارف و احکام اسلام میباشد، از لغزش کوچک هم صر فنظر نکرده و در معرض افکار خوانندگان میگذاریم.

نا گفته نگذارم تا کنون از آقای بلاشر سوء نیتی بر ما ثابت نشده بلکه حقاً زحمتی را که ایشان کشیده بموقع خود در خور تقدیر و تشکر قایل توجه است. زیرا بسهم خود و وظیفه سنگینی را از دوش ما برداشته و خدمتی را انجام داده اند و انتقادات ما ابد آجنبه خصمانه نداشته و جز تسمیم و تکمیل کار ایشان نظری در بین نیست اینک آنچه بنظر رسیده :

۱- در پاورقی مربوط به سوره فاتحه نوشته اند: جمله (الحمد لله) پنج مرتبه در قرآن ذکر شده: سه مرتبه در اول سور و دو مرتبه در آئیناء سوره ها و حال اینکه این جمله فقط در اول سوره ها پنج مرتبه تکرار شده: سوره فاتحه، انعام؛ کهف؛ سبا و فاطر و بیست مرتبه در اواسط سور (۱).

۲- در پاورقی دوم این سوره مینویسد: روایتی از پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله رسیده باین مضمون: مقصود از (آنانکه مورد غضب واقع شده و آنانکه گمراه هستند) یهود و نصاری میباشد؛ و روی همین جهت بعضی از مفسرین اظهار نظر کرده اند که این سوره از سوره هائی است که در مدینه نازل شده ولی این مطلب غیر قابل قبول و اطمینان است زیرا حرف نفی در اول کلمه دوم آمده است. (۲)

مقصود از این استدلال را نفهمیدیم، اگر مراد این است که تکرار

نقی دلیل بر این است که از هر دو ، يك طایفه ملاحظه شده باشد، بطلان آن واضح و روشن است زیرا تکرار اگر دلالت بر تعدد نکند ، بر وحدت قطعاً دلالتی ندارد .

۳- آیه ۲۰ از سوره بقره را چنین ترجمه میکند :  
«الذی جعل لکم الارض فراشا والسماء بناءآ»

ترجمه : آنکس که آفرید برای شما زمین را بستر و آسمان را بنائی .  
ترجمه بلاشر :

Qui pour vous a fait de la terre une couche et ' du ciel un édifice(1)

یعنی آنکس که آفرید از زمین بستر و از آسمان بنائی

Quidour vous a fait la terre une couche et de ciel un édifice

۱- فان لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس

والحجارة اعدت للكافرين ( آیه ۲۲ از سوره بقره )

ترجمه : پس اگر انجام ندادید ( مانند قرآن آوردن ) و هرگز نخواهید انجام داد بترسید از آتشی که آتش زنه آن مردم و سنگ میباشد آن آتشی که برای کفار مهیاشده است .  
ترجمه بلاشر :

Si vous ne (le) faites point et vous ne (le) ferez point !-  
Préservez-vous du feu dont l'aliment est (formé des)



Hommes' et des pierres PréParées Pour les infidèles(1)

یعنی پس اگر انجام ندادید (مانند قرآن آوردن) و هرگز نخواهید  
انجام داد، بترسید از آتشی که خوراک آن انسان و سنگهایی که برای  
کفار مهیا شده است.

ترجمه صحیح:

Si vous ne (le) faites point. et vous ne (le) ferez  
point! -

Préservez vous du feu préparé pour les infidèles dont  
l'aliment est (formé des) Hommes' et des Pierres-

۵ - واذنجینا کم من آل فرعون یسومونکم سوء العذاب یدبحون

ابنائکم ویتحیون نسائکم (بقره - ۴۶)

ترجمه: یاد کنید هنگامی را که نجات دادیم شما را از خاندان

فرعون، که شما را مبتلا می نمودند به عذاب و شکنجه سخت پسران شما را سر  
میبردند و زنها را شمار ازنده می گذاشتند

ترجمه بلاشر:

(Rappelez -vous) quand Nous vous sauvâmes des  
gens (al) de Pharaon qui vous infligeaient détestable  
tourment' égorgèrent vos fils et couvraient de ho-  
nte vos femmes(2)

(۱) ص ۲۲ آیه ۲۲

(۲) ص ۴۳ آیه ۴۶

یعنی یاد کنید هنگامی را که نجات دادیم شما را از مردم خاندان فرعون  
که شمارا مبتلا به عذاب سخت مینمودند ، میکشتمند پسران شمارا و شرمگین  
میکردند زنان شمارا .

ترجمه صحیح :

[Rappelez-vous] quand Nous vous sauvames des gens  
(al) de Pharaon qui vous infligeaient détestable  
tourment , gorgeaient vos fils et laissaient la vie a  
vos femmes

۶ - اهبطوا مصر آذان لکم ما سألتکم (بقره - ۵۸)

ترجمه به شهر فرود آئید ، زیرا خواسته شمارا نجات است .

ترجمه بلاشر :

Descendez en Egypte

یعنی به مصر (کشور) وارد شوید .

ترجمه صحیح :

Descendez uous en ville

بشهر وارد شوید .

آنگاه در پاورقی اظهار نظر میکند و میگوید : معنی مصر مردد  
است بین کشور مصر سرزمین فراعنه و ارض موعود (شام) زیرا متن رسیده  
( مصر آ ) با دوزیر است و نمیتواند ارض موعود مراد باشد ( ۱ )  
ولیکن آنچه در قرآن مجید از این کلمه اراده کشور مصر شده باشد

شماره دوم	۱۷۵	یکی از وظائف ما
		بدون دوز بر بیمار سیده است رجوع کنید به سوره های یوسف و زخرف و یونس و چند جای دیگر و اراده شام یا مطلق شهر با تاریخ بنی اسرائیل سازگارتر است .
		۷ - آیه ۵۹ از سوره بقره :
		« ان الذین آمنوا والذین هادوا والنصارى والصابئين من آمن بالله واليوم الاخر فلهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون »
		مسلمانان و یهود و نصاری و صابئین ( پیرو هر پیغمبر و مذهب اعم از مسلمان و یهود و نصاری و دیگران ) اگر بخدا و روز قیامت ایمان آورند ( یعنی حقیقتاً مسلمان شوند ) مزد آنها نزد پروردگارشان است و ترسی بر آنها نبوده و اندوهناک نخواهند شد .
		ترجمه بلاشر:
		Ceux qui craient (= les Musulmans), ceux qui pratiquent le judaïsme, les Chrétiens, les sabéens, - ceux qui croient en Allah et au Dernier jour et accomplissent oeuvre pie (1)
		یعنی مسلمانان و یهود و نصاری و صابئین آنهاست هستند که ایمان بخدا و روز قیامت آورده اند .
		البته این معنی و ترجمه رایجی از احتمالات آیه شریفه میداند ولی نتیجه ای که در پاورقی از آن میگیرد نتیجه قطعی است زیرا میگوید : از این آیه تساوی مذاهب و ادیان چهارگانه ( اسلام ، یهودیت ، نصرانیت
		۱ - ص ۳۶ آیه ۵۹ .

ودین صابیان) استفاده میشود و روی همین تفسیر و ترجمه نادرست نسبت  
تحریف و زیاد کردن کلمه (صابئین) را به شخص پیغمبر اسلام میدهد زیرا  
میگوید: چطور ستاره پرستان در زمهره خدا پرستان بشمار رفته اند.

خلاصه معنی آیه شریفه بنظر ما این است که در دین اسلام تفوق  
ثزادی و طایفه‌ای نبوده و در پیشگاه خدا و پیغمبر اسلام ملاک فضیلت و نجات  
از خوف و اندوه روز قیامت جز ایمان بخدا و روز قیامت نیست و خیال  
بنی اسرائیل که برای خود موقعیت خاصی قائل بودند و مقام و محبوبیتی  
در نزد پروردگار عالم برای خود تصور میکردند باطل و نادرست است.



### مقالات:

تکامل (دنباله مسئله‌ای از حیات)

از جناب آقای مطهری

و عمار یاسر (شاعر دی بز رنگ از مکتب تشیع)

از جناب آقای دکتر ناظرزاده رادشمازه بهمدخواهید خواند